

## CAPÍTULO VII.

## EL PIMA O NÉVOME.

## NOTICIAS PRELIMINARES

El idioma Pima se habla en los puntos conocidos por los nombres de Pimería alta y Pimería baja. La primera se halla, parte en nuestra frontera con los Estados Unidos, y parte en esta nación. La Pimería baja está situada en el centro de Sonora.

El número de los pimas se calcula en cosa de quince mil individuos, siendo labradores la mayor parte de ellos. Tienen carácter bondadoso y pacífico, son en todo muy semejante á los ópatas (véase c. 4), y se encuentran medianamente civilizados. Viven mezclados con los blancos, y aun más con los ópatas.

Para la descripción del idioma pima, he usado el Arte, la Doctrina y el Confesionario, escritos por un padre de la Compañía de Jesús, publicados en un volumen por el Sr. Smith (New-York, 1862.)

La palabra *pima* es una negación, significa *no*: es difícil adivinar por qué se dió semejante nombre á un idioma.

## DESCRIPCIÓN

1. ALFABETO.—El alfabeto del pima consta de las letras siguientes:

a. b. d. e. g. h. i. j. k. m. n. o. p. r. rh. s. t. u.  
v. x. y. (1)

2. COMBINACIÓN DE LETRAS.—Generalmente es proporcionada la reunión de vocales y consonantes, aunque suelen observarse estas particularidades: la duplicación de dos letras iguales, como en *aayaka*, *h*, *xwudaiga*, *wabbi*, *dicianna*: hay algunas palabras que comienzan con dos consonantes, *stoa*, *pkaidamuka*: se suelen encontrar hasta tres vocales juntas; v. g., *tuia*, doncella. Casi todas las palabras acaban en vocal.

3. PRONUNCIACIÓN.—La *r* es suave; la *rh* también lo es, y su pronunciación se asemeja á la de la *s*. De algunos ejemplos de la gramática consta que algunas veces la *v* suena como *b*, y me inclino á creer que esto sucede siempre, de manera que la *v* es un signo inútil en el alfabeto pima. La *h*, según creo es una aspiración.

4. SILABAS.—El pima es polisilábico. Ejemplos:

*Tu-rha*, brasa.

*Tu-bu-ri*, sauz.

*Via-po-ku-ri*, mocetón.

*Pa-pa-rho-ho-ki*, las viejas.

*Hu-mat-ta-ma-da-ga*, humanidad.

5. FIGURAS DE DICCIÓN.—Las figuras de dicción son muy usadas en el pima. Respecto á cambiar unas letras por otras, las que más frecuentemente se truecan son la *b* y la *p*, la *d* y la *t*, la *k* y la *g*: v. g., *vaila* ó *vaída*. La supresión de letras se marca con este signo ( ) ; v. g., en lugar de *ami kuna*, mi marido, se dice *n'kuna*.

6. PARTES DE LA ORACIÓN.—No hay en pima artículo propiamente dicho; pero si una partícula *ha*, equivalente á él, en número plural y caso oblicuo. Por lo demás hay en el pima las mismas partes de la oración que en nuestros idiomas, según iremos viendo.

7. NÚMERO.—Para formar el número plural, la regla general es duplicar la primera sílaba del nombre en singular; v. g., *hota*, piedra; *hohota*, piedras. Otras reglas que da la gramática para la formación del plural, se fundan en el uso del metaplasmo; v. g., *vinoy*, culebra; *vipinoy*, culebras, en lugar de *vivinoy*. Algunos nombres no tienen plural, como *kokoni*, el cuervo ó los cuervos. En fin, hay nombres en plural cuya forma cambia mucho ó completamente, respecto á

singular, lo cual no puede reducirse á reglas; v. g., *tulia*, doncella; *tusia*, doncellas; *sisi*, hermano; *sisiki*, hermanos; *tuvu*, liebre; *tutuapa*, liebres.

Algunos adjetivos pluralizan y otros no.

8. GÉNERO Y CASO.—No hay declinación para expresar el caso; pero si una partícula, *tu*, la cual se antepone á los verbos, y es nota de acusativo tácito de persona, es decir, que se pone cuando el verbo rige acusativo y éste se calla; v. g., *kabanu*, reñir; *tu kabanu*, reñir á alguna persona, sin decir á quién precisamente.

El género se denota por medio de las palabras *abi*, hembra; *ituoti*, macho.

9. DERIVADOS.—No hay terminaciones propias para expresar el comparativo y el superlativo, sino que se suplen por medio de adverbios que significan más, muy.

Con la terminación *magui* se forman unos nombres derivados, que significan participar de aquello que expresa el primitivo v. g., *xaiвори*, miel; *xaivorinagui*, cosa llena de miel, enmelada. Lo mismo vienen á significar otros derivados que terminan en *kama*; v. g., *hadunikama*, emparentado; *aanakama*, alado. Con la misma terminación *kama*, agregada á nombres de lugares, se forman patronímicos.

Con la terminación *daga* se forman abstractos; v. g., *humatkama*, hombre; *humatkamadaga*, humanidad; *stoa*, blanco; *stoadaga*, blancura.

La partícula *parha*, pospuesta á los sustantivos, les da la significación de tiempo pasado; v. g., *nigaga*, mi tierra de sembrar; *nigaga parha*, la tierra de sembrar que fué mía.

En verbales ó derivados de verbo es rico el pima.

Los terminados en *daga* equivalen á los latinos en *or*, *tor*, *trá*, y á veces se les antepone la partícula *si*. Con la terminación *karha* se significa el instrumento con que se ejercita la acción del verbo. Otros verbales significan el lugar de la acción del verbo; otros que sabe hacerse lo que el verbo significa, y por este estilo los hay de muchas significaciones. Pondremos algunos ejemplos que darán una idea.

*Nuoku*, hablar; *muoki-daga*, ó *si-muoki-daga*, el hablador.  
*Nuokturida*, enseñar; *si-nuokturida-ga*, el maestro.  
*Murha*, correr; *si-murhi-kuma*, el corredor.  
*Nuoku*, hablar; *si-muoki-ma*, el hablador.

*Voska*, barrer; *voska-karha*, instrumento para barrer, es decir, la escoba.

*Dugarha*, aguzerar; *dugarha-karha*, instrumento para aguzerar.

*Koa*, comer; *koa-karhami*, lugar donde se come, el comedor.

*Nukada*, guardar; *nukada-rhaga*, cosa digna de ser guardada.

*Ohana*, pintar ó escribir; *oha-rhaga*, la pintura ó escritura.

*Haktarida*, contar; *haktarida-ma*, contable.

Estos verbales terminados en *ma*, equivalen á los latinos en *blis* ó castellanos en *ble*.

10. PRONOMBRES PERSONAL Y POSESIVO.—En los pronombres se ve alguna variedad para expresar ciertos casos.

#### Primera persona.

Nom. <i>Ani</i> , <i>an'ani</i> , yo.	Nom. <i>Ati</i> , <i>al'ati</i> , nosotros.
Gen., Dat. y Abl. <i>Ni</i> .	Gen., Dat. y Abl. <i>Ti</i> .
Ac. <i>Ni</i> , <i>nunu</i> , <i>nu</i> .	Ac. <i>Ti</i> , <i>tutu</i> , <i>tu</i> .

#### Segunda persona.

Nom. <i>Api</i> , <i>ap'api</i> , tú.	Nom. y Vocat. <i>Apimu</i> , vosotros.
Gen., Dat. y Abl. <i>Mu</i> .	Gen., Dat. y Abl. <i>Amu</i> .
Ac. <i>Mumu</i> <i>mu</i> .	Ac. <i>Amumu</i> , <i>amu</i> .
Vocat. <i>Api</i> .	

#### Tercera persona.

*Hugai*, *huka*, aquel, aquella, aquello.

*Hugama*, *hukama*, aquellos, aquellas.

El posesivo de la tercera persona se expresa, en singular con la terminación *di*, y en plural con la partícula prepositiva *ha*, agregando una ú otra al nombre de la cosa ó persona poseída; v. g., *oga*, padre; *ogadi*, padre de él; *hoaga*, padre de ellos.

Los demás posesivos se expresan con los genitivos del personal, según los hemos puesto anteriormente; v. g., *da*, madre; *ni dada*, mi madre. (2)

11. RELATIVO Y DEMOSTRATIVO.—No hay pronombre relativo, el cual se suple con los participios.

*Ika, ida*; en plural *ikxamxa, ixamx*, significan este, esta, esto.

12. EJEMPLO DE CONJUGACIÓN.—Un ejemplo de conjugación y la explicación que le sigue; nos dará á conocer el verbo pima.

### MODO INDICATIVO.

#### Presente.

*Ani hakiarida*, yo cuento, etc.      *Ati hakiarida.*  
*Api hakiarida.*                              *Apimu hakiarida.*  
*Hugai hakiarida.*                            *Hugam hakiarida.*

#### Pretérito imperfecto.

*Ani hakiarida-kada*, yo contaba, etc.

#### Pretérito perfecto.

*An' t' hakiari*, yo conté ó he contado, etc.

#### Pluscuamperfecto.

*An' t' hakiarid-kada*, yo había contado, etc.

#### Primer futuro imperfecto.

*Ani hakiarida-muku*, yo contaré, etc.

#### Segundo futuro imperfecto.

*An' t' io hakiari*, yo contaré, etc.

### MODO IMPERATIVO.

*Hakiarida-ai*, ó *ga-lbkiarida*, cuenta tú.  
*Hakiarida-corha*, ó *gorha-hakiarida*, contad vosotros.

### MODO SUBJUNTIVO.

#### Presente.

*Ko nã gui hakiarida-na*, yo cuente, etc.

### MODO OPTATIVO.

#### Presente.

*Dod' an' iki hakiarida-na*, ojalá que yo cuente, etc.

### TIEMPOS ESPECIALES.

#### Primero.

*An' t' io hakiarid-kada*, yo había de contar, etc.

#### Segundo.

*Ani hakiarida-makada*, yo había de haber contado, etc.

### GERUNDIOS.

#### De presente.

*Hakiarida-tu*, estando contando, ó cuando estoy contando.  
 (Para oraciones de un supuesto).  
*Hakiarida-da*. (Para oraciones de dos supuestos.)

#### De pretérito.

*Hakiarida-ko*, habiendo contado, ó después que hube contado.  
 (Para oraciones de uno y de dos supuestos.)

#### De futuro.

*Hakiarida-ai*, ó *ai*, en escribiendo, cuando escriba, después de escribir. (Para oraciones de uno y de dos supuestos.)

*Hakiarida-za*. (Lo mismo.)

#### Próximo.

*Hakiarida-aguadi*, estando para contar, cuando iba á contar.  
 (Para oraciones de uno y de dos supuestos.)

### PARTICIPIOS.

#### Adjetivos.

*Hakiarida-dama*, el que cuenta. (Presente.)

*Hakiarida-kama*, el que contó. (Pretérito.)

*Hakiarida-aguidama*, el que ha de contar. (Futuro. Expresa que la acción se ha de ejecutar inmediatamente.)

*Io hakiarida-kama*, el que ha de contar. (Futuro: poco usado.)

*Hakiarida-kugai*, el que ha de contar. (Futuro.)

*Hakiarida-kugama*, los que han de contar. (Futuro.)

## Sustantivos.

*Hakiarida-kama*, donde actualmente se encuentra. (Presente.)

*Hakiarida-parhami*, donde se contó. (Pasado.)

*Hakiarida-akami*, donde se contará, lugar donde se ha de contar. (Futuro.)

*Io hakiarida-kami*, (Futuro: sin uso.)

## Posesivos.

*Ni hakiarida-da*, ó por contracción *dda*, en vez de *dada*, mi cuenta actual. (Presente.)

*N'hakiarida-du*, lo que contó. (Pasado.)

*Ni hakiarida-kugai*, lo que uno ha de contar. (Futuro.)

13. EXPLICACIÓN DEL VERBO.—El pretérito imperfecto se forma agregando al presente la terminación *tada*, y algunas veces *tada*.

La partícula prepositiva *t'*, abreviación de *ta*, es signo del pretérito perfecto, á la cual suele agregarse por elegancia *igui* (t'igui.) También hay otra partícula propia de este tiempo, y es *ria*, que también se usa con *igui*, quedando *riigui* ó *ri'igui*; se usa principalmente cuando aquello de que se habla hace ya tiempo que pasó. Respecto á la terminación del pretérito perfecto diremos que generalmente se forma quitando la última sílaba del presente; que los terminados en *ha*, *ho*, *hu*, en el presente, hacen *hi* en el pretérito; que algunos verbos tienen la misma terminación, la misma forma, en los dos tiempos; que otros, por el contrario, cambian completamente de terminación en el pretérito. Las reglas secundarias y sus excepciones sólo pueden ser objeto de una gramática, de manera que nosotros no haremos sino aclarar lo dicho con algunos ejemplos.

*Tukisida*, limpiar el sembrado; *ta tukisi*, pretérito.

*Xamioca*, descoser; pretérito *ta xamio*.

*Dada*, llegar muchos; *ta dada*, pretérito.

*Gaha*, asar; pretérito *ta gahi*.

*Koho*, morir muchos; pretérito *ta kohi*.

*Aña*, despachar; *ta ahi*, pretérito.

*Kuku*, morder; *ta kuki*, pretérito.

El pluscuamperfecto es el pretérito imperfecto con la partícula *ta* del perfecto: sospecho que esta no es forma propia de la lengua pima, sino un supletorio de los que introducen los gramáticos españoles. (3)

El primer futuro imperfecto tiene su terminación peculiar, *muku*; y el segundo no es otra cosa más que el pretérito perfecto con la partícula prepositiva *io*, ó *iu*: al tomar algunos verbos la terminación *muku*, cambian su última vocal en *i*; v. g., *namuku* hace *namukimu*.

El imperativo, el subjuntivo y el optativo se forman por medio de las terminaciones y partículas que se ven en el ejemplo. Las partículas del optativo *do'iki* no son más que una sola, *dadaki* ó *doda*, por contracción. Si, como sospecho, esta partícula es una interjección que significa *ojalá*, resulta que el optativo no es más que un supletorio.

El idioma pima tiene otras dos formas peculiares, por lo cual las hemos llamado tiempos *especiales*, sin incluir las en ninguno de los *modos* comunes á nuestra lengua, aunque el primero parece corresponder á nuestro futuro definitivo, y el segundo al pretérito perfecto ó pluscuamperfecto del mismo modo. La gramática dice que el segundo tiempo "corresponde también al imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo." La formación de dichos dos tiempos consta del ejemplo con bastante claridad, hechas ya las explicaciones sobre los demás modos y tiempos.

En gerundios y participios es muy rico el idioma pima. Los primeros se forman con una de estas seis terminaciones: *tu da ka*, *ay ó ai xa*, *aguida*, y con los gerundios se suple perfectamente bien nuestro subjuntivo; v. g., "acabando yo," en lugar de "cuando yo acabe." Los participios también se forman por medio de terminaciones, según se ve en el ejemplo, siendo de observar que con los posesivos concurren los pronombres correspondientes. El posesivo de pretérito generalmente es igual al presente del verbo; pero hay varias excepciones que enseña la gramática: v. g., *muoku*, hablo; *ni nuoki*, lo que hablé, notándose analogía entre la formación de estos participios y el pretérito perfecto de indicativo. (4).

14. ORACIONES DE INFINITIVO.—El verbo pima carece de infinitivo, y se suele suplir con el futuro, de manera que

en lugar de decir, por ejemplo, "quiero ir," se dice "quiero iré." Sin embargo, hay partículas y construcciones propias para formar oraciones de infinitivo.

Cuando el verbo regente expresa voluntad se usan las partículas *mata* y *orida*; la primera en oraciones de un supuesto, y la segunda de dos supuestos. Es regla general que (como en latín) en las oraciones de infinitivo y de gerundio de dos supuestos, la persona que hace vaya en acusativo. Esto, en pima, debe entenderse cuando concurre el pronombre que es el que tiene alguna declinación. Vamos á aclarar esto con un ejemplo.

*Quiero que cuentes las ovejas,  
Volo te numerare oves.  
Mamu an' igui kavari, s' hakiarid' orida.*

*Mumu* significa *te*, es el acusativo del pronombre de la segunda persona; *an' igui* es el pronombre *ani*, abreviado, y la partícula *igui*, propia del verbo; *kavari* es el sustantivo ovejas, *s' hakiarid' orida*, el verbo contar y la partícula de infinitivo. La oración, lo más literalmente posible, resulta así: *Te yo ovejas cuentes quiero*, dando á la partícula *orida* la significación de querer, pues, como hemos dicho, indica voluntad.

Del mismo modo se hace con los verbos que rigen infinitivo, ó mejor dicho, que entran en esta clase de oraciones, conjugándose el verbo regente, y el regido queda en presente. Para decir, pues, "yo iba á llamar á Juan," diré:

*Juan an' igui vaita himukado.  
Juan yo llamo iba.*

15. VOZ PASIVA.—El signo característico de la voz pasiva es la partícula *amu* ó *am' agui*; pero las terminaciones del verbo son las mismas que en activa. La dificultad de la voz pasiva consiste únicamente en conocer las diferentes formas que toma la partícula, según el modo y tiempo del verbo, siendo de advertir que en las oraciones de pasiva se pone el pronombre de la persona que padece en acusativo. Ejemplos:

*An' igui mu vusoinu*, tú eres ayudado.  
*Mu vusivoi an' t' igui*, tú fuiste ayudado.  
*An' igui vusivoumu-muku*, tú serás ayudado.  
*Ko' mu mu vusivoi muna*, tú seas ayudado.  
*An' t' io mu vusivointada*, tú habías de ser ayudado.

16.—VERBOS PLURALES.—En el pima hay verbos plurales y singulares, es decir, verbos de diversa forma; pero cuyo significado es el mismo, sin más diferencia que la del número; v. g., *murha*, correr una persona; *vopobo*, correr muchas; *tuhamu*, bajar uno; *tuopagu*, bajar muchos.

17. VERBOS FRECUENTATIVOS, APLICATIVOS Y COMPULSIVOS.—Los verbos frecuentativos se forman por medio del verbo *himu*, ir; v. g., *vaita*, llamar; *vaita-himu*, andar llamando, llamar con frecuencia.

Verbos aplicativos llaman los gramáticos españoles que han compuesto Artes de lenguas indígenas (y cuyo nombre hemos adoptado), á aquellos cuya acción se aplica de una manera determinada á alguna persona ó cosa. Fórmase cambiando en *i* la última vocal del verbo y agregando la terminación *da*; v. g., *mukada*, guardar; *nukadi-da*, guardar para otro. Por medio de esta forma los neutros se vuelven activos, y de estos salen aplicativos, *biderivados*; v. g., *tubanu*, bajar; *tubanida*, bajar algo, ó á alguna persona; *tubanidada*, bajar algo para otro.

Los verbos compulsivos se forman por medio de la partícula ó terminación *tuda*; v. g., *hakiarida-tuda*, compeler á contar.

18. OTROS VERBOS DERIVADOS.—Con la terminación *ga* se forman verbos que significan posesión ó abundancia; v. g., *hunu*, maíz; *hunuga*, tener maíz; *totoni*, hormiga; *totoniga*, haber ó abundar hormigas.

Con la terminación *ta* se forman verbos que significan *hacer ó tener*; v. g., *maine*, estera; *maino-ta* ó *main'ta*, hacer esteras; *taka*, raíz; *takata*, tener raíces.

Con la terminación *tuda* y el pronombre en acusativo, se significa transformación; v. g., *duburha*, tierra, *mu duburhata*, convertirse en tierra. También con *tuda* se significa "hacer tener."

Por medio de la terminación *piga* se significa quitar, sa-

car, entresacar; *hohota*, piedras; *hohota-piga*, quitar piedras; *vuhí*, ojos; *vuhí-piga*, sacar los ojos.

La terminación *mada* comunica al primitivo la significación de *llenar*; y *ka* le hace significar "tener cualidad;" v. g., *matae*, ceniza; *matae-mada*, llenar de ceniza; *sihori*, dulce; *sihori-ka*, tener una cosa esa cualidad, es decir, "ser dulce."

El verbo *urida*, compuesto con nombres y adverbios, hace significar "tener por;" v. g., *subio*, agrio; *subio urida*, tener por agrio.

Además de todo lo explicado, aun hay otras siete terminaciones para formar verbos derivados, y son: *rago*, *murha*; *hoppo*, *mu*, *logo*, *staga*, *toa*. Con la primera se significa "estar diestro;" con la segunda y tercera "ir á hacer;" usándose la segunda en singular y la otra en plural; la cuarta y quinta significan "tener deseo de ejecutar;" la una para plural y la otra para singular; la sexta significa "hacer resistencia," "tener constancia," "tesón;" la última "cesar."

19. ADVERBIOS.—El idioma pima es abundante en adverbios. Ejemplos:

*Ua ubai*, en dónde.

*Íá*, aquí (sin expresar movimiento.)

*Ay*, aquí ó acá (expresando movimiento.)

*Amí*, *gamu*, *garhi*, allí ó allá (sin expresar movimiento.)

*Abu*, *ímu*, allí.

*Gamaí*, *vasadi*, más allá.

*Busko*, *buskona*, *buskapa*, por todas partes.

*Mia*, cerca.

*Miaká*, más cerca.

*Iavu*, aquí cerca.

*Quídova*, *quido*, en lo alto.

*Tai*, boca arriba, alto.

*Ina*, por aquí.

*Ikido*, cuando.

*Husio*, ¡qué tanto tiempo!

*Siarh*, mañana.

*Tako*, ayer.

*Oanu*, al rayar el alba.

*Matobuanu*, cuando está el día claro.

*Siarhu*, de día, ser de día.

*Buhimura*, de mañana (hablando de tiempo futuro).

*Xa*, *astu*, *zako*, y otros, como.

*Xutukili*, ¿por qué?

*Gai*, de lado.

*Kapuri*, boca abajo.

*Tatuduri*, culebreando.

*Tubika*, como corcobaado.

*Pima*, no.

*Koi*, aun no.

*Tapi*, no sé.

*Tasa*, que significa sol ó día, con varios adverbios que se le juntan, sirve para expresar las horas.

El autor de la Gramática que me sirve de guía, pone ejemplos de algunos adverbios que se usan en singular y otros en plural; pero en mi concepto, no son sino interjecciones; v. g., *hugo* para singular, y *hugo-corhama* para plural, significan bien, bien está, en hora buena; y son una exclamación para aprobar: *mhu* en singular, *mhuworhama* en plural, significan ¡he! para llamar.

Los numerales y ordinales se confunden generalmente, v. g., *vaiko*, tres, ó tres veces.

20. PREPOSICIONES.—Daremos algunos ejemplos de preposiciones. (5)

*Buy*, á, contra, hácia, (ad. apud).

*Vit*, ante.

*Dukurho*, fuera de (extra).

*Ikili*, *vusio*, para, por.

*Oiti*, después de.

*Damana*, sobre.

*Aba*, en.

*Bematu*, *buma*, con.

*Amidurhu*, de (e ex).

*Vusica*, por.

*Hucama*, hasta.

21. CONJUNCIONES É INTERJECCIONES.—Ejemplos de conjunciones.

*Upu*, *kosi*, y.

*Aspumisi*, *aspi*, ó.

*Posa*, pero, empero.

*Hukaidi, kukidi*, por esto, por lo tanto.

*Bunoga*, entonces.

*Kosasi*, así como.

*Happai, hap*, y otras, así.

*Apkada*, aunque, con todo esto, no obstante.

*Koiva*, porque, supuesto que.

Respecto á la interjección hicimos ya una observación al tratar del adverbio, y aquí sólo añadiremos que algunas interjecciones sólo las usan las mujeres.

22. CONSTRUCCIÓN.—Hay algunas reglas fijas para la construcción en idioma pima, siendo las más notables las siguientes.

El sustantivo se pospone generalmente al adjetivo.

Para expresar posesión basta anteponer el nombre del poseedor; *Pedro omigga*, mujer de Pedro.

El pronombre suele intercalarse en el verbo; *kukimurha*, perderse; *hukisa'tamurha*, me perdí.

El pronombre de la persona sobre que recae la acción del verbo se antepone á éste; pero antes va el de la persona que ejecuta la acción.

La preposición se pospone.

La conjugación *upu*, generalmente se pospone, así como *aspi: aspumusi* se suele anteponer.

Otras reglas sobre la construcción se ven en la Gramática.

23. DIALECTOS.—El Pima se divide en varios dialectos, según consta de las muestras del idioma que pongo en el § siguiente, la nota 6ª y el cap. 14. Sin embargo, no conozco, con certeza, más que dos nombres de esos dialectos citados en la Gramática; el Tecoripa y el Sabagui. El Sr. Orozco en su *Geografía de las lenguas de México*, confunde el primero con el idioma principal el Pima propio, ó Névome, y no menciona el segundo. Por el contrario, cita otros idiomas como dialectos del Pima que son sus afines; pero no dialectos, según observamos en los capítulos 13 y 14.

24. MUESTRAS DEL IDIOMA.—Como muestras del idioma, pondré tres ejemplos del Padre nuestro. El primero sacado de la Doctrina y Confesionario, formados por el mismo autor de la Gramática; el segundo, según Hervás, y el ter-

cero copiado de la Colección de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

#### Primero.

T' oga ti dama ca tum' ami da cama s' cuga m' aguna mu tuguiga, tubui divianna simu tuodidaga. Cosasi m' huga cugai kiti ti dama catum' ami gusuda huco bupo gusudana adubu rh' aba. Siari vugadi ti coadaga vutu ica tas' aba ca-ti maca. Vpu gat' oanida pima s' cuga ti tuidiga cos' as' ati pima tuguicoa t' obaga tu buy pima s' cuga tuidiga. Pima t' huhuguida tudana vpu pima s' cuga tuidiga, co' pi duguonidani pima scuga ami durhu. Doda hapu muduna Jhs.

#### Segundo.

T' oca titauacatum ami dacama;

Scuc amu aca mu tukica:

Ta hui dibiana ma tuotidaca,

Cosassi mu cussuma amocacugai titamacatum apa hapa cussudana ina-tuburch apa.

Mui siarim t' hukiacugai buto ca tu maca

Pim' upu ca tukitoo pima scuca ta tuica cosas' ati pima

tukitoo t' oopa amidurch pima scuca tuitic.

Pim' upu ca ta dakitoo co diablo ta hiatokidara;

Cupto ta itucubundana pim scuc amidurch.

#### Tercero.

Chóga dáma cáta diacamá izquíama ña meitilla tabus matuyága cosamacai yí, dama cata gussada imidirraba Sulit ecdadaga butis maca vupuc chuan yiga cosismatito chavaga tiapisnisquantillos pinitiantaná copetullani amisquiandura dodá maduná cetús.

Algunas de las diferencias que se notan entre esos ejemplos, deben ser por la variedad de dialectos, aunque otras creo que no son más que de ortografía.

Termino la descripción del idioma pima trasladando una oración traducida que se ve en el Mithridates, sacada de Pfefferkorn.

<i>Diosh</i>	<i>ini</i>	<i>mam</i>	<i>ani</i>	<i>si</i>	<i>schost</i>	<i>tat</i>
Dios	mi	querido	yo	muy	triste	estoy

<i>ius</i>	<i>in'</i>	<i>ipukadit.</i>	<i>Ant'</i>	<i>apotuta</i>	<i>si</i>	<i>sia</i>
contra	mi	corazón.	Yo	hice	muy	mucho
<i>pítana</i>	<i>apl'</i>	<i>um soroto</i>	<i>taik</i>	<i>sa</i>	<i>pia</i>	
feo	tú me	castigarás	fuego	en	ninguna	
<i>humac</i>	<i>tasch</i>	<i>pia</i>	<i>etonni</i>	<i>tat.</i>	<i>Api</i>	<i>si</i>
única	vez	no	quemando	es.	Tú	muy
<i>sap</i>	<i>apl'</i>	<i>um tonnarito</i>	<i>pia</i>	<i>humaco</i>	<i>ant</i>	
bueno	tú me	perdonarás	no	una vez	yo	
<i>apotuto</i>	<i>pítana,</i>	<i>hach</i>	<i>kia</i>	<i>ani</i>	<i>tooharembe</i>	
haré	mal,	tan	largo	yo	viniendo	
<i>tat.</i>	<i>apl'</i>	<i>um</i>	<i>sap</i>	<i>irito</i>		
estoy	tú	me	bondadoso	serás.		

Vamos á hacer algunas observaciones respecto á las palabras que lo merezcan.

*Diosh*: palabra castellana, adaptada al idioma pima.

*Ini*: pronombre posesivo, algo diferente al que hemos explicado anteriormente, y cuya diferencia prueba que la oración que vamos analizando está en un dialecto diverso al que explica la gramática. (6)

*Ani*: pronombre personal, igual al que hemos explicado (§ 10).

*Was*: preposición muy semejante á las que antes hemos visto (*buy*) con el mismo significado (§ 20).

*An t' apotuta*: aquí se ve la partícula del pretérito *ta ó t'*, de la misma manera que la hemos explicado.

*Apl' um soroto*: por la partícula *t'* parece ser una forma análoga al segundo futuro imperfecto: *um*, significa *me*, muy diferente á lo que hemos visto (§ 10).

*Apl'*: es un abreviado de *api*, igual al pronombre puesto anteriormente (§ 10).

*Sa*: preposición pospuesta á su régimen.

*Pia*: negación muy semejante á *pima*.

*Etonni*: gerundio que no tiene ninguna de las seis terminaciones que explicamos al tratar del verbo. Lo mismo se nota respecto al gerundio siguiente, *tooharembe*.

*Irito*. Nótase que los futuros en este dialecto, al menos según los ejemplos de la presente oración, terminan en *to*. (Véase la nota 6).

## NOTAS.

(1) La gramática que me sirve de guía no trae el alfabeto pima, de manera que he tenido necesidad de formarle examinando la Gramática, el Confesionario y la Doctrina, teniendo presente el sistema de ortografía que me he propuesto seguir, y que expliqué en el Prólogo. Debo advertir, sin embargo, que el autor de la Gramática usa promiscuamente la *u* y la *v*, la *s* y la *x*, la *i* y la *y*, de manera que aunque, á veces, es fácil conocer dónde una letra está mal usada, se comprenderá fácilmente que no siempre es posible hacer la debida corrección.

(2) Esta explicación sobre los posesivos me ha parecido más propia y más sencilla que la que hace el autor de la Gramática.

(3) El autor de la Gramática concede también á la conjugación pima futuro perfecto de indicativo; pero respecto á este tiempo es tan claro que es un supletorio, que no he dudado omitirle, pues vemos que se forma del segundo futuro imperfecto, y *va* (*v'*) que no es un signo, sino la conjunción *ya*. También he omitido los gerundios correspondientes á los que en latín terminan en *di* y *dum*, porque no los hay en pima, y los que se ven en la gramática son suplidos por medio de circunloquios.

(4) El autor de la Gramática pone los participios sustantivos y los posesivos entre los verbales; yo los he puesto entre los participios, porque expresan tiempo. Gramáticos de nota han dicho: "Un nombre es *verbal* cuando se deriva de verbo; pero si además conserva la significación de tiempo y acción ó pasión, es participio."

(5) El autor de la Gramática divide impropriamente las preposiciones en preposiciones de ablativo y de acusativo, traduciéndolas por las latinas. Además, creo que algunas de las que en la gramática aparecen como preposiciones no son sino adverbios.

(6) Tan cierto es que el dialecto descrito por Pfefferkorn es diverso, que marcaré aquí algunas de sus diferencias.

Los sustantivos hacen el plural por medio de una terminación, v. g., *ki*, casa; *kiburi*, casas; *ipudsk*, corazón; *ipudakuri*, corazones.

Los pronombres son los siguientes:

Nominativo.	Dativo y Acusativo	Genitivo ó Posesivo.
<i>Aní</i> , yo.	<i>Um.</i>	<i>Ini.</i>
<i>Api</i> , tú.	<i>Upum.</i>	<i>Pini.</i>
<i>Seré</i> , él.	<i>Sarum.</i>	<i>Siri.</i>
<i>Niape</i> , nosotros.	<i>Umua.</i>	<i>Intine.</i>
<i>Pinape</i> , vosotros.	<i>Upua.</i>	<i>Iptini.</i>
<i>Sererei</i> , ellos.	<i>Sarua.</i>	<i>Sirite.</i>

El pretérito lleva la partícula *ta*, como en el dialecto explicado (§ 13). *To* se usa también como partícula prepositiva, y marca el futuro; v. g., *ant' to pucheri*, yo traeré. El pretérito se expresa en algunos verbos doblando la primera sílaba; v. g. *ani mihat*, yo mato; *ani mimihat*, yo maté. Cuando sigue vocal al pretérito y futuro se abrevia la partícula, quedando *t'*, y se agrega *ta ó to* al fin del verbo: v. g., *ant' upum tonnarita*, te he perdonado; *ant' upum tonnarita*, te perdonaré. En imperativo se omite la final del verbo; v. g., *puchiri*, traer; *puch*, trae; *puchi*, traed vosotros.

## CAPÍTULO VIII.

### EL TEPEHUAN.

#### NOTICIAS PRELIMINARES.

Los indios tepehuanes, que formaban una numerosa tribu, habitaban en la antigua provincia de Nueva Vizcaya. "La región tepehuana, dice el P. Alegre en su Historia de la Compañía de Jesús, se extiende desde la altura de Guadiana, á pocos menos de 25 grados hasta los 27 de latitud Septentrional. Sus pueblos comienzan á las veinticinco leguas de la capital de Nueva Vizcaya, hácia el N. O., en San tiago Papasquiario. Al Norte tiene á la provincia de Tauramara, al Sur la de Chiametlan y costa del seno californio, al Oriente los grandes arenales y naciones vecinas á la laguna de San Pedro, y al Poniente la sierra madre de Topfa, que la divide de esta provincia y la de Sinaloa."

Según Orozco, en su *Geografía de las lenguas de México*, el Tepehuan se extendía por Durango, Jalisco, Chihuahua, Coahuila y Sinaloa.

Los españoles se establecieron pacíficamente entre los tepehuanes, entrando á predicarles y reducirlos á la fe cristiana el jesuita Jerónimo Ramírez en 1596, el cual fundó los pueblos de Santiago y Santa Catalina. Las misiones progresaron de día en día, hasta el año de 1816, en que ocurrió la famosa sublevación de los tepehuanes, que repentinamente se levantaron contra los españoles, incendiando y

matando sin piedad: casi todos los misioneros perecieron entonces. Se cuenta que los tepehuanes en número de 25,000 hombres, y después de haber asolado gran parte del país, se dirigieron á la ciudad de Durango: el gobernador armó 1,000 vecinos; salió al encuentro de los indios, y peleando con el valor que da la desesperación, logró derrotarlos tan completamente, que perdieron 15,000 hombres. Los demás se refugiaron en las montañas, dejando para siempre de existir como nación, y quedando hoy apenas unos miserables restos.

Los tepehuanes fueron una de las tribus más valientes de aquellas regiones, preciándose de ser superiores á las demás con quienes estaban en guerra, particularmente los acaxaes y tarahumares, á quienes tenían acobardados en extremo.

Vivían en rancherías, entre peñas y lugares fragosos, siendo sus chozas de madera, y algunas de piedra y barro, con algún orden y policía. Sus vestidos eran de lana y algodón. Los misioneros aseguran que los tepehuanes eran gente de buena capacidad y feliz memoria.

“Estos gentiles, decía el P. Fonte (Historia de la Compañía de Jesús, por Alegre, tom. 1º, pág. 452), guardan la ley natural con grande exactitud. El hurto, la mentira, la deshonestidad están muy lejos de ellos. La más ligera falta de recato ó muestra de liviandad en las mujeres, será bastante para que abandone su marido á las casadas y para jamás casarse á las doncellas. La embriaguez no es tan común en estas gentes como en otras más ladinas; no se ha encontrado entre ellas culto de algún dios; y aunque conservan de sus antepasados algunos ídolos, más es por curiosidad ó por capricho, que por motivo de religión. El más famoso de estos ídolos era uno á quien llamaban Ubari y había dado el nombre á la principal de sus poblaciones. Era una piedra de cinco palmos de alto, la cabeza humana, el resto como una columna, situada en lo más alto de un montecillo, sobre que estaba fundado el pueblo. Ofrecíanle los antiguos flechas, ollas de barro, huesos de animales, flores y frutas.”

La palabra *tepehuan* creen algunos que es mexicana, y corrupción de *tepehuani*, conquistador; ó bien un compuesto

de *tepell*, monte, y *hua* desinencia que en mexicano indica posesión, como si dijéramos señor ó dueño del monte.

Otros, acaso con más exactitud, dicen que *tepehuan* es voz tarahumar, derivada de *pehua* ó *pegua*, que significa *duro*, lo cual conviene con el carácter de la nación.

La obra que me ha servido para formar la descripción del Tepehuan es la intitulada “Gramática, Diccionario y Catecismo” por Benito Rinaldini (México 1743).

## DESCRIPCION.

1. ALFABETO.—El alfabeto tepehuan consta de las siguientes letras.

a. b. ch. d. e. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. r. s.  
sc. t. u. v. y. (1)

2. PRONUNCIACIÓN.—La pronunciación es muy gutural, y basta el más ligero cambio en ella para que cambien de sentido las palabras; v. g., *má*, la u cerrada y aguda, significa *se huyó*; y la u abierta y breve, *mirió*.

La pronunciación de la *sc* la explica el P. Rinaldini diciendo: “Usa mucho esta lengua las dos letras *sc*, particularmente cuando hay nota de interrogación, y es prolija en su clara pronunciación extendiendo algo la lengua por entre los dientes y silbando, y se pronuncia como con alguna fuerza, hiriendo con toda la lengua en el paladar y al modo que el mexicano la *tz* y el italiano el *sci*.”

La *l* y la *r* son promiscuas, á veces, pues, según el mismo autor, “cuando la última sílaba acaba en *l*, la pronuncian algunos de manera que no se distingue de la *r*; por lo que parece se pueden escribir de ambos modos los vocablos siguientes, y los semejantes *scivoli* ó *scivori*; *novali* ó *novari*, etc. . . . No obstante lo dicho suena al oído ser la *l* más usada que la *r*.”

“También usan con alguna equivocación, agrega el citad gramático, de las dos vocales *a*, *e*, cuando se hallan juntas al fin ó al principio de la palabra, sin poderse distinguir si es *a* ó *e*; v. g., *saddae* ó *sadde*, arreo; *maetud* ó *meitud*, por lo que es bueno escribir el vocablo con ambas vocales; v. g., *maetud*, no.”

Además de la *l* y la *r*, la *a* y la *e*, he observado que hay otras letras promiscuas, como la *g* la *k*, la *e* y la *i*, la *o* y la *u*, la *d* y la *t*, etc.

3. COMBINACIÓN DE LETRAS.—La combinación de vocales y consonantes es generalmente proporcionada, de modo que es fácil la pronunciación. Nótese, sin embargo, la repetición de varias consonantes en algunas palabras, de la *g*, *k*, *d*, *p*, *n*, *t*: v. g., *bannimure*, andar á gatas; *tudlojo*, tiempo de aguas; *vappavi*, ciénaga; *pugga*, agujero; *gatto*, ballesta. De la misma manera se ven repetidas algunas vocales en otras palabras.

Las figuras de dición, *gratiá eufonia*, son de mucho uso, así es que con frecuencia se omiten ó agregan letras; v. g., *apipise*, en lugar de *apipisci*: en estos casos el P. Rinaldini usa el apóstrofo para indicar la elisión; *apipise'*.

Las letras que generalmente se agregan, son *g* ó *k*; v. g., *ku oga*, en lugar de *u oga*.

4. SÍLABAS.—El idioma tepehuan es polisilábico, como se ve de los siguientes ejemplos.

<i>Toja</i> , blanco.	<i>Adidutude</i> , achicar.
<i>Dutana</i> , abajo.	<i>Bamodadakamue</i> , achacoso.
<i>Moykautade</i> , ablandar.	<i>Vappaynomitadamue</i> , campanero.

Los monosílabos son escasos. Las palabras más largas que he visto son de ocho sílabas.

5. COMPOSICIÓN.—Se usa la composición de las palabras, como veremos al tratar de los verbos compuestos.

6. VOCES METAFÍSICAS.—En lo que he podido observar me parece escaso el idioma en voces metafísicas. Presentaré ejemplos de cómo se suplen algunas palabras de esa clase.

*Tuquítoydaga*, entendimiento, significa también *alma*, *ánimo*, aunque esto más bien parece introducción de los misioneros, pues los antiguos tepehuanes expresaban el principio vital con las voces *estómago* ó *corazón*.

*Beiga* quiere decir bueno; pero también sirve para expresar cosas materiales, como *vivo*, *sano*.

*Kistu* ó *istu*, que significa *algo*, suple á nuestra voz *cosa*.

*Buskerisci apowwuei*: estas palabras quieren decir "siempre es así," y con ellas se suple la nuestra, *eternidad*.

7. ONOMATÓPEYAS.—Aun más escaso me parece el tepehuan en voces onomatopéyas, pues entre cosa de mil, apenas he encontrado una que parece serlo.

8. SINÓNIMOS.—En sinónimos creo que es más abundante, de los que daré algunos ejemplos.

*Ukate*, acarrear en las manos; *motuigui*, en el hombro; *komitutugue*, en los brazos; *kusuvo*, en el lomo; *vaique*, acarrear agua; *binona*, acarrear mantas.

*Kooy*, culebra en general; *jaddaga*, de cascabel; *mamare*, casera; *tukisci*, colorada; *vukosuli*, del agua.

*Arasci*, poco, tratándose de cosas aguadas; *alchuki*, de cosas duras.

*Jojoydi*, amar, *ampuidi*, querer.

Pero lo más notable que presenta el tepehuan en materia de sinónimos, son unos verbos que indican una misma idea genérica; pero que varían de forma para expresar diferentes relaciones de número, figura, sitio, etc.; v. g., de una cosa caída en el suelo se dice *kat*, y de muchas *but*; de una cosa vertical se dice *kuka*, y de muchas *tuto*, siendo inanimadas; pero si se habla de personas es *guko*: si se trata de una cosa que tenga asiento como un plato, una piedra, etc., se usa el verbo *dadase*, y si se habla de cosas menudas *toay*.

9. GÉNERO, NÚMERO Y CASO.—No hay signos para marcar el género; pero sí nombres de parentesco de forma diferente, según el sexo del que habla. Por ejemplo: el abuelo dice á su nieto, si es hijo de varón, *bosinata*; si es hijo de mujer, *bomato*: la abuela dice á su nieto, si es hijo de varón, *kamara* ó *kasci*, y si es hijo de hembra, *usci*: el padre dice á sus hijos ó hijas *tuturo*, la madre *mamara*.

Para formar el número plural, la regla general es que se duplique la primera sílaba del nombre en singular; v. g., *teodi*, varón; *tetecodi*, varones. Esta regla tiene algunas excepciones que enseña la gramática.

No hay declinación para expresar el caso.

10. DERIVADOS.—Carece el idioma de formas propias para expresar comparativo y superlativo, supliéndolos por medio de adverbios ó adjetivos, y lo mismo sucede con los aumentativos y diminutivos; v. g., *obaki*, muchacho; *alati obaki*, muchacho chico, pues *alati* significa *chico*.

En derivados de adjetivo numeral es tan escaso, que no

encuentro en la gramática más que una forma propia para formar adverbios; v. g., *gokado*, dos, *gokohao*, dos veces. Los ordinales se suplen con una locución que significa "en el uno," "en el dos," etc., por primero, segundo, etc., ó "con el uno," "con el dos," etc.

Examinando el diccionario se ve que hay algunos nombres que parecen derivados de otros; v. g., *usei*, árbol; *vusciga*, arboleda. Rinaldini no hace sobre esto ninguna explicación.

Respecto á derivados de verbo, véase lo que digo en los §§ 16 y 17.

11. PRONOMBRE PERSONAL.—El pronombre personal se expresa de esta manera:

<i>Aneane</i> ó <i>ane</i> , yo.	<i>Atum</i> , nosotros.
<i>Api</i> , tú.	<i>Apum</i> , vosotros.
<i>Eggue</i> , aquel.	<i>Eggama</i> , aquellos.

Como en el tepehuan se usan mucho las figuras de dición, según dije en otro lugar, se abrevia el pronombre con mucha frecuencia, quedando á veces una sola letra.

Hay una partícula sobre la cual dice Rinaldini: "La partícula *ikkia*, aunque es muy usada, no significa de por sí "cosa alguna, y sólo con algún pronombre ú otra parte de "la oración le da más fuerza, especialmente de afirmación; "ikkia suele escribirse y pronunciarse *iggia*."

12. POSESIVO.—Los posesivos son estos.

<i>In</i> , mío, míos.	<i>Di</i> ó <i>de</i> , suyo, suyos.
<i>U</i> , tuyo, tuyos.	<i>U</i> , nuestro, nuestros.
<i>Um</i> , vuestro, vuestros.	

Se ve que el posesivo es invariable en el número, el cual se indica por el nombre; v. g., *novi*, mano; *in novi*, mi mano; *in novovi*, mis manos.

El genitivo se suple con el pronombre posesivo; v. g., con *tara*, pie, diré *Pedro tarade*, el pie de Pedro, ó literalmente "Pedro pie suyo," pues *de* ó *di* se posponen: los otros pronombres suelen intercalarse.

La diferencia que hay en el uso de *di* ó *de*, es que los nombres acabados en *di* toman de ordinario este pronombre y los demás *de*.

Con los pronombres personales se expresa el agente de la oración, y con los posesivos los casos oblicuos.

Algunos posesivos suelen tomar con algunos nombres la partícula *ga*; v. g., *junugade*, su maíz.

La partícula *a*, antepuesta á nombres y verbos, significa ajeno, de otro; v. g., *junu* maíz; *ajunu*, maíz de otro.

13. DEMOSTRATIVOS, RELATIVOS Y REFLIXIVOS.—Los demostrativos y reflexivos son estos. (2)

*Idi*, éste; *iddama*, estos, hablando de personas.

*Ik*, éste, de cosas, aunque algunas veces se suele usar también *iddi*.

*Hugge* ó *ugge*, *uggue*, aquel; *huggama*, aquellos, hablando de personas.

*Ekke* ó *ukrove*, aquel, de cosas.

*Uggo*, según los ejemplos del P. Rinaldini (pág. 7), significa *ese* en los dos números y géneros, y se usa con nombres de personas, animales y cosas.

*Huggue*, él, relativamente.

*Na*, que, el que.

Pronombre reflexivo no hay, y se suple con el posesivo, como veremos adelante (§ 18).

14. VERBO.—El verbo tepehuan tiene indicativo, imperativo y otro modo que sirve para subjuntivo optativo. Los tiempos en indicativo son presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, futuro imperfecto y futuro perfecto. El imperativo tiene presente y futuro. El subjuntivo ú optativo, presente, pretérito imperfecto, pluscuamperfecto y futuro. Gerundios hay tres y participio uno.

El mecanismo de la conjugación es muy sencillo, pues se reduce á marcar las personas con los pronombres, y los tiempos y modos con terminaciones.

15. EJEMPLO DE CONJUGACIÓN.—He aquí un ejemplo de conjugación.

Indicativo presente.

<i>Aneana</i> <i>aguidi</i> , yo digo, etc.	<i>Atum</i> <i>aguidi</i> .
<i>Api</i> <i>aguidi</i> .	<i>Apum</i> <i>aguidi</i> .
<i>Eggue</i> <i>aguidi</i> .	<i>Eggam</i> <i>aguidi</i> .

Pretérito imperfecto.

*Aneane* *aguiditade*, yo decía, etc.

## Preterito perfecto.

*Aneameanta aguide*, yo dije, etc.    *Aruameateta aguidi.*  
*Apiapti aguide.*                            *Apumeateta aguidi.*  
*Egguateta aguidi.*                         *Egguameateta aguidi.*

## De otro modo.

*Aquidianta*, yo dije, etc.    *Aquidieateta.*  
*Aquidiapti.*                                 *Aquidiapumeateta.*  
*Aquidiata.*                                 *Aquidiameateta.*

## Futuro imperfecto.

*Aneana aquidiague*, yo diré, etc.

## Futuro perfecto.

*Aneane aquidiamokue*, yo habré dicho, etc.

## Imperativo presente.

*Aquidiana ane*, diga yo, etc.  
*Aquidiana api* ó *aguidane*, que es más usado.  
*Aquidiana eggue.*  
*Aquidiana atum.*  
*Aquidiana apum* ó *aguidavoramoe*, que es más usado.  
*Aquidiana eggam.*

## Futuro.

*Aquidiamokue ane*, diga yo luego, etc.

## SUBJUNTIVO U OPTATIVO.

## Presente.

*Aneane aquidiana*, yo diga, etc.

## Preterito imperfecto.

*Aneane aquidaguitade*, yo dijera, etc.

## Pluscuamperfecto.

*Aneane aquidaguijatade*, yo hubiera dicho, etc.

## Futuro.

*Aneane aquidaguiague*, yo dijere, etc.

## Gerundios.

Presente.—*Aquidimi*, diciendo.

Preterito imperfecto.—*Aquidimijatade*, estar diciendo.

Preterito perfecto.—*Aquidati*, habiendo dicho.

## Participio.

*Aquididamue*, el que dice.

16.—EXPLICACIÓN DEL VERBO.—El presente de indicativo se forma con los pronombres personales como los demás tiempos; pero su terminación es diferente en cada verbo. Este tiempo es la forma más pura del verbo tepehuan, y sobre él se puede considerar que se forman los otros, por lo cual nos servirá de punto de comparación. (3)

El pretérito imperfecto tiene por signo la terminación *ta-de*, el futuro imperfecto, *ague*, y el perfecto *amokue*. El pretérito perfecto es el único tiempo que tiene variedad de terminaciones para cada persona, cuyas terminaciones se agregan al pronombre ó al verbo, como se ve en el ejemplo: obsérvese, sin embargo, que la terminación de las personas del plural, es la misma en todas. La formación del pretérito perfecto es lo más difícil del idioma tepehuan, pues se verifica con mucha variación ó irregularidad, de modo que para explicarla son necesarias muchas reglas minuciosas que sólo una gramática debe dar. Me contentaré, pues, con presentar algunos ejemplos para dar idea. (v. § 21.)

*Thoadidi*, blanqueo; *thoadimta*, blanqué.

*Kokoso*, duermo; *koianta*, dormí.

*Dadaque*, manoseo; *daanta*, manosée.

*Gagax*, usar; *gayanta*, asé.

*Oae*, escribo; *oanta*, escribí.

*Ameite*, gano; *ameitanta*, gané.

El signo del presente de imperativo es la terminación *ana*, llevando pospuestos los nombres: las segundas personas tienen además otra forma, como se ve en el ejemplo. Respecto á esas personas hace Rinaldini esta advertencia: "Cuando á las dos dichas personas precede algún adverbio, "en tal caso en medio del adverbio y del verbo se pone la

“partícula *gui* para el singular, y la partícula *guer* para el plural, mudándose la última vocal de la raíz en *a*; v. g., *bei-ga gui aguída*, dile bien tú.” El futuro de imperativo es el futuro perfecto de indicativo con el pronombre pospuesto.

En el subjuntivo ó optativo pierde el verbo su última letra y agrega las terminaciones siguientes: *ana* para el presente; *aguitade*, para el pretérito imperfecto; *agujatade*, para el pluscuamperfecto, y *agaigue* para el futuro. El subjuntivo se distingue del optativo en que aquel lleva los adverbios propios del modo, y el optativo la interjección *pútidana*, ojalá, á la cual se agregan las terminaciones propias de cada tiempo. (4)

Los gerundios y el participio se forman también con terminaciones, como se ve en el ejemplo. (5).

El infinitivo generalmente se suple con el futuro; v. g., “yo quiero diré” por “yo quiero decir.”

Observaré, por último, respecto del verbo, que como dice Rinaldini, “ese idioma poco se cife á la legítima correspondencia de los tiempos (y modos), usando promiscuamente de unos en lugar de otros.”

17. VERBALES.—Hay en el idioma tepehuan unos sustantivos verbales que pudieran llamarse *participios sustantivos*, porque indican tiempo, (6) según parece de las explicaciones de Rinaldini, pues dice que “de los verbos se derivan nombres, aunque pocos, que son de ordinario los que significan la acción activa y como presente, y la acción pasiva y como pretérito.” Según las demás explicaciones del mismo autor, el signo de los verbales de presente es la terminación *daraga*, y el de los otros *raga*, cambiando en *a* la última vocal del verbo. Empero, de los ejemplos que trae la Gramática, se ve irregularidad en algunos verbales; v. g., de *soake*, llorar, sale *soakitarraga*, llorón.

Otros verbales hay terminados en *jare*, que indican instrumento; v. g., *tuite*, escardar; *tuitujare*, cosa con que se escarda; *ikitugue*, aserrar madera; *ikitujare*, la sierra.

18. VARIAS CLASES DE VERBO.—El verbo ó voz pasiva se forma mudando la última vocal del verbo activo en *i*, y añadiendo *kame*, *kamie* ó *kamoe*, v. g., *ane jotosee*, yo envío; *ane jotoseikame*, yo soy enviado. Los demás tiempos se forman sobre el presente de indicativo, como en la activa, aunque

algunos llevan agregada *k ó ka*; v. g., *ane jotoseikamekatade*, yo era enviado.

Los verbos aplicativos (7) tienen por signo la terminación *di ó de*, como *aguídi*, decir, que significa propiamente “decir una cosa á otro.” Los verbos acabados en *de* hacen su aplicativo en *guide*; v. g., *sádde*, arrear; *sáddaguide*, “arrear las bestias á otro.” También se forman verbos aplicativos por medio de la partícula prepositiva *a*; v. g., *vaigue ane*, acarreo agua; *avaigue*, acarreo agua para otro.

Los verbos compulsivos se forman con la terminación *tude*; *neoke*, hablar; *neokitude*, hacer que otro hable.

Los reflexivos se expresan por medio de los pronombres posesivos; v. g., *ane in guve*, yo me azoto, ó *ane sin guve*, pues algunas veces se antepone *s* al posesivo.

Hay verbos *plurales y singulares*, es decir, que cambian de forma en cada número; *duduvie*, venir uno; *dadida*, venir muchos. (8).

Se usan los verbos compuestos; v. g., de *vaigue*, agua, y *mure*, correr; *vaiguimure*, acarrear agua aprisa.

Hay verbos irregulares y defectivos.

19. VERBOS DERIVADOS.—De nombres sustantivos y adjetivos se forman verbos, terminando en *te* los derivados de sustantivo, y en *dide* los de adjetivo; v. g., *aaga*, hojas de árbol; *aagute*, echar hojas el árbol; *susaja*, zapato; *susajate*, hacer zapatos; *soae*, frazada; *soate*, hacer frazadas; *toja*, blanco; *tojadide*, blanquear; *tuddogui*, verde; *tuddoguidide*, poner verde.

También de adverbios se derivan verbos, de varias terminaciones, pero pocos y de raro uso; v. g., *jotoma*, con presteza; *jotomaguide*, dar prisa; *beiga*, bien; *beigatude*, hacer bien.

20. VERBO SUSTANTIVO.—El verbo sustantivo es *a*; pero según Rinaldini “esto se entiende del verbo *ser secundum se*.” Si se expresa el predicado, se añade la terminación *vur* ó *ver* á los pronombres en el presente de indicativo. En los otros tiempos, además de llevar el pronombre una de esas terminaciones, el nombre que sirve de predicado toma la terminación correspondiente al tiempo. Además del pronombre personal, se usa el posesivo en esta conjugación. Ejemplos:

*Aneavur in ogga*, es mi padre.  
*Apiavur u ogga*, es tu padre.  
*Anaver in oggatade*, era mi padre.  
*Eggweaver oggatade*, era su padre.

Sobre el verbo sustantivo observa también Rinaldini: "Cuando se quiere significar por el verbo *ser* cosa difunta, "no se usa del dicho verbo, mas sólo se añade al nombre "esta terminación, *jaru* ó *jaru*; v. g., *in ogajaru*."

21. PARTICULAS Y ADVERBIOS.—Hay varias partículas en tepehuan, de las cuales unas tienen sentido fijo y otras varían, según se colocan en la oración. Ejemplos:

*Na*, cuando va sola, significa, *ah*, *hola*: cuando concurre con partícula interrogativa, indica pregunta ó duda: con pronombres, nombres ó verbos, significa *sí*: con el adverbio *aidi*, se traduce por *cuando*.

La partícula *sci* es nota interrogativa; *jupitiki*, comiste; *jupisci*, ¿comiste?

*Ko* indica tiempo; v. g., el viernes vendré; *viernesko andiviague*. *Jo* también significa tiempo, pero en otro sentido; v. g., *tuddogui* quiere decir *verde*, y *tuddojo* tiempo de verde ó de aguas, porque en esa época reverdece el campo.

*Atiki* ó *iki*, añadida al pretérito, da más fuerza á la expresión, y además tiene otros usos.

Adverbios hay en tepehuan de todos significados.

22. PREPOSICIONES.—He aquí algunos ejemplos de preposiciones.

*Himade* ó *himade*, con, indicando compañía.  
*Buy*, con ó contra.  
*Kiddiguer*, fuera (extra).  
*Ubiqú* ó *ubirigui*, tras, detrás.  
*Abba*, en, significando lugar.  
*Buta*, y otras, de.  
*Saguini*, entre.  
*Kude*, con, indicando instrumento.  
*Iker*, *eker*, *er*, en, significando dentro de.

De los ejemplos que trae Rinaldini, consta que la preposición se pospone á su régimen; v. g., *in novi kude*, con mi mano, literalmente "mi mano con."

*Amider*, y. *Scimpu*, ó.  
*Appia na*, como si. *Tumasci*, *tume*, aunque.  
*Jattiki*, *kat*, también, y. *Ukaidi*, para qué.  
*Ikaidiatu*, y por eso. *Upu*, también.

24. DIALECTOS.—El idioma tepehuan se divide en varios dialectos. En unas partes, por ejemplo, se dice *toopa*, pavo, y en otros *toosa*: en ciertos lugares la terminación del pretérito imperfecto de indicativo es *kude* y no *tade*, etc.

25. EJEMPLO DE LA ORACIÓN DOMINICAL.—El padre nuestro en idioma tepehuan, que pongo en seguida, copiado de un ejemplar que tengo á la vista, parece estar en un dialecto diferente al que se refiere Rinaldini, pues aunque tiene algunas palabras, cuya variedad de forma puede explicarse por el uso de las figuras de dición, tan comunes en tepehuan, hay otras cuya diferencia es tan notable, que no admiten la misma explicación.

<i>Utogga</i>	<i>atemo</i>	<i>tubagge</i>	<i>dama</i>	<i>san-</i>
Nuestro padre (que) estás	(el) cielo	sobre	san-	
<i>tosikamoe</i>	<i>aggue</i>	<i>ututugaraga</i>	<i>diviana</i>	
ficado sea	el	tu nombre	venga	
<i>uguiere</i>	<i>api</i>	<i>odduna</i>	<i>gutuguitodaraga</i>	<i>tami</i>
tu reino	tu	hagas	tu voluntad	aquí
<i>dubur</i>	<i>dama</i>	<i>tubagge</i>	<i>Udquaddaga</i>	
(la) tierra	sobre	cielo	Nuestra comida.	
<i>ud</i>	<i>makane</i>	<i>scibi</i>	<i>ud</i>	<i>joigudane</i>
á nosotros	da	hoy	á nos	perdona
<i>ud</i>	<i>secadoadaraga</i>	<i>addukate</i>	<i>joiguite</i>	
nuestro	pecado	como	perdonamos	
<i>jut</i>	<i>jaddine</i>	<i>maitague</i>	<i>daguito</i>	
(á) nuestros	deudores	no	dejas (dejes)	
<i>ud</i>				
á nosotros.				

26. ANÁLISIS.—*Utogga*: *ut* es el posesivo nuestro; *ogga* sustantivo, que Rinaldini escribe también *oga* y *oja*.

*Atemo*: no he encontrado explicación de esta palabra en el

diccionario, por lo cual la he traducido sólo por su correspondencia con el castellano.

*Tubagque*, ó *tuvagui*, como escribe Rinaldini: sustantivo.

*Dama*: preposición, que Rinaldini escribe *daman* ó *dana*.

*Santusicamoe*: verbo pasivo, formado de una radical española y la terminación tepehuana correspondiente.

*Ugque*: demostrativo, que significa él ó aquel.

*Ututugaraga*: *u*, es el posesivo *tá* ó *tuyo*; *tutugaraga*, es un sustantivo verbal, derivado de *tutugue*, nombrar.

*Duciana*: imperativo del verbo *duduvidi*, vengo; *duciana*, vine.

*Uquere*: *u*, es el posesivo *tuyo*; *quere*, sustantivo.

*Api*: pronombre personal.

*Odduna*: subjuntivo del verbo irregular *ivuei*, hago; *iddui* ó *iddumi*, hice, según escribe Rinaldini en el dialecto que nos ocupa, el verbo parece ser *ovuei*, hago; *oddumi*, hice.

*Gutuquitodaraga*: sustantivo verbal, según lo indica su terminación, y en cuya composición entra el posesivo *u* precedido de una *g* eufónica (véase el § 3.)

*Tami*: adverbio.

*Dubur*: sustantivo.

*Dama*: preposición, después de la cual no encuentro en el original tepehuan las palabras correspondientes á *como en* ó *como sobre*, que hacen falta para el buen sentido de la oración.

*Uguadadaga*: *ud*, es lo mismo que *ut*, nuestro (§ 2); *guadadaga*, significa *comida*, Rinaldini escribe *coadaga*.

*Ud*: posesivo que acabamos de ver, y que aquí hace de caso oblicuo significando como plural, según lo explicado en el § 12.

*Makane* ó *makani*: por la promiscuidad de la *e* y de la *i* (§ 2.) es segunda persona del singular de imperativo del verbo *make* á *maje*, de cuyos dos modos le he visto en la gramática.

*Scibi*: adverbio.

*Ud*: explicado ya.

*Joigudane* ó *joigudani*, según lo dicho en el § 2: segunda persona del singular de imperativo del verbo *joigude*, perdonar.

*Seadoadaraga*: sustantivo verbal.

*Adukate*: adverbio.

*Jut*: posesivo con una *j* eufónica (véase el § 3.)

*Jadhune*: no he encontrado esta palabra en el Diccionario, y la he traducido por su correspondencia con el castellano.

*Maitague*: negación que Rinaldini escribe en su diccionario *maitiud* ó *maitudo*.

*Daguito*: verbo en indicativo, en lugar de subjuntivo, por lo explicado al fin del § 16.

*Ud*: explicado ya.

## NOTAS.

(1) El P. Rinaldini no trae el alfabeto tepehuan, por lo cual he tenido que formarle examinando su Gramática, Diccionario y Doctrina, ocurriéndome las siguientes observaciones acerca de algunas letras.

Omito la *c* y la *g*, y admito la *k*, por las razones que he dado en el prólogo. Creo que la *h* es aspirada, en cuyo caso podría suprimirse y expresarse con la *j*; pero no estando seguro de ello, dejo ambas letras en el alfabeto. Dice terminantemente Rinaldini, que "se pronuncia de la misma manera la *j* que la *x*," por lo cual omito esta última letra. También omito la *z*, porque en rara voz la he visto y porque suena como *s*. La *se* debe figurar en el alfabeto, porque aunque la representemos con dos letras tiene un sonido *simple*.

(2) Omito varias formas que trae Rinaldini entre los demostrativos y relativos, porque no lo son.

(3) Siendo el presente de indicativo la forma más pura del verbo tepehuan, hizo bien Rinaldini en tomarle, como yo le tomo, por punto de comparación.

(4) Tratando de explicar el P. Rinaldini el subjuntivo y el optativo, se confunde y cae en dos equivocaciones. La primera consiste en creer (pág. 22) que haya dos maneras de formar el optativo, pues de sus mismas explicaciones cons-

ta que la primera es la segunda, con sólo el agregado de la interjección *puhidana*, ojalá; y como á la pág. 24 confiesa que esa interjección es cabalmente *el signo de optativo*, resulta que sólo es propio optativo uno de los dos, es decir, el que lleva la interjección *puhidana*.

Por otra parte, parece, de algunas explicaciones del mismo Rinaldini, que hay dos modos, uno subjuntivo y otro optativo; pero que no es así, sino que un mismo modo sirve para los dos, consta de sus siguientes palabras (pág. 24): "El modo subjuntivo tiene los mismos tiempos, terminaciones y reglas que el optativo; y solo varía en el modo de juntar los pronombres con el adverbio *aidi*." Esa variación "en el modo de juntar los pronombres con *aidi*," no es una razón para que el subjuntivo sea un modo diferente del optativo, porque *aidi* no es más que un adverbio de los que van en oraciones de subjuntivo en cualquiera lengua y no un *signo*, y porque la alteración que sufre el pronombre al juntarse con *aidi* no es peculiar del modo subjuntivo, sino cosa propia del uso general de las figuras de dicción que se cometen en tepehuan, y de que hablé en el § 3.

(5) Que en tepehuan hay un gerundio de presente y dos de pretérito, consta del P. Rinandini, págs. 25 y 26. No me aparto, pues, de este autor, sino en que al segundo de pretérito le doy el nombre de *perfecto*, porque Rinaldini no le da ninguno, y es preciso le tenga, y porque me parece que es el que le conviene, atendido su significado.

(6) Véanse el ópata y el cahita.

(7) He adoptado el nombre de *aplicativos* para los verbos que tienen dos complementos, porque es preciso conocerlos por algún nombre, y porque éste tiene la ventaja de estar ya admitido en las gramáticas de lenguas mexicanas. En la descripción de varios idiomas hablo de esos verbos.

(8) Rinaldini incluye impropriamente estos verbos entre los irregulares.

## CAPITULO IX.

### EL TARAHUMAR.

#### NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma tarahumar se habla en la parte occidental del Estado de Chihuahua, conocida con el nombre de Tarahumara, que se divide en alta y baja. Confina, por el Oeste, con Sonora, por el Este con Nuevo-México, sirviéndole de límite el río Grande; y por el Sur Oeste con Sinaloa. También se usa en una parte de los Estados de Sonora y Durango.

La nación tarahumara fué descubierta en 1614 por el jesuita Juan de Fonte, natural de Cataluña.

Las habitaciones de los tarahumares eran las cuevas de los montes; sus vestidos, toscas telas de pita tejidas por las mujeres; su religión, la idolatría; en suma, estaban en el estado salvaje. Empero, su carácter suave permitió que se les redujera fácilmente, y que vivieran quietos bajo el dominio de los españoles.

Consumada la independencia de México, los tarahumares fueron considerados como ciudadanos; pero no por esto han adelantado en civilización; conservan sus antiguas costumbres, y no se mezclan con los blancos, aunque viven en paz con ellos. Su número actual se computa de veinticinco á treinta mil.

Según parece, la palabra *tarahumali* ó *tarahumari* signifi-